

## KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

### Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów użytkowych – język niemiecki	
WFP/LS/ST/C1A/6			Translation of practical texts- German	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2020/2021		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		Translatoryka		
Poziom studiów		I		
Profil studiów		Praktyczny		
Forma studiów		Stacjonarne		
Semestr / semestry		III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		C1. Grupa zajęć z zakresu translatoryki - obowiązkowe		
Status przedmiotu		Obowiązkowe		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	40 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Jacek Kowalski		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		j.kowalski@uthrad.pl, 607 505 140		

### EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Przekazanie praktycznej wiedzy translacyjnej oraz językowej z zakresu przerabianych tekstów użytkowych. Rozwinięcie umiejętności analizy porównawczej polskich i niemieckich tekstów użytkowych, analizy znaczeniowej tekstu oryginału dla celów translacyjnych oraz umiejętności doboru właściwych narzędzi i pomocy.
------------------	---

	<p>Kształcenie umiejętności tłumaczenia wybranych gatunków tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem specyficznych konwencji tekstowych.</p> <p>Wyrobienie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia na podstawie poznanych kryteriów (weryfikacja, korekta oraz ewaluacja tłumaczenia).</p>
Treści programowe:	<p>1. Specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych w kontekście dyskursu specjalistycznego.</p> <p>2. Rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych: dokumentów prawnych, dokumentów urzędowych, tekstu technicznego i tekstu prasowego.</p> <p>3. Kognitywne (poznawcze) uwarunkowania przekładu tekstów użytkowych.</p> <p>4. Analiza wybranych przekładów tekstów użytkowych związanych z wizytą (zaproszenie do złożenia wizyty, program wizyty, prośba o dokonanie rezerwacji hotelu na czas trwania wizyty, rezerwacja pokoju hotelowego i samochodu), zatrudnieniem (Życiorys, List motywacyjny, Oferta przedstawicielstwa, Potwierdzenie zatrudnienia, Rezygnacja z proponowanej pracy, Umowa o pracę, Umowa o dzieło, Wypowiedzenie umowy o pracę, Referencje i opinie); wybrane pisma i dokumenty handlowe oraz inne dokumenty, pisma i materiały promocyjne).</p> <p>5. Analiza wybranych przekładów tekstów użytkowych z uwzględnieniem składowych gramatycznych (10h) i leksykalnych (10h) (za Belczyk, A., 2009).</p> <p>6. Próby własne przekładu tekstów użytkowych – (10h).</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>W semestrze III (zaliczenie cząstkowe): Analityczna pisemna praca semestralna na zadany temat, polegająca na tłumaczeniu wybranych tekstów użytkowych niemieckich i polskich, w całości lub części.</p> <p>Skala ocen: 5.0 – w przypadku wyczerpującej i semantycznej (udokumentowana słownikowo i/lub tekstowo adekwatność) analizy tłumaczenia; 4.0 – w przypadku wyczerpującej formalnie lub semantycznie analizy tłumaczenia; 3.0 – w przypadku powierzchownej formalnej i semantycznej analizy tłumaczenia.</p> <p>W semestrze IV: Pisemny egzamin końcowy oparty głównie na wykonaniu tłumaczenia wybranych przykładów testów użytkowych wraz z analizą zastosowanych metod tłumaczeniowych oraz rozwiązywania problemów tłumaczeniowych:</p> <p>- ocena z egzaminu pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa niemieckiego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z tłumaczenia tekstów użytkowych

U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym w zakresie j. niemieckiego;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z tłumaczenia tekstów użytkowych
U2	potrafi w drugim języku obcym na poziomie B2, wyszukiwać, analizować i użytkować podstawowe prace teoretyczne i informacje z różnorodnych źródeł oraz rozumieć znaczenie głównych wątków przekazu w złożonych tekstach na tematy konkretne i abstrakcyjne;	K_UK06	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z tłumaczenia tekstów użytkowych
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;	K_KK01			

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Wykaz literatury podstawowej:

Kienzler, I., 2015, *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim* (e-book), Gdańsk: ODDK.

Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.

K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.

Z. Weigt, J. Gliwiński, *Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer*, Warszawa 1990.

W. Wilss, *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Stuttgart 1980.

Ch. Nord, *Textanalyse und Übersetzen*, Tübingen 2004.

M. Amman, *Grundlagen der modernen Translationstheorie - Ein Leitfaden für Studierende*. Heidelberg 1990.

K. Dahlmanns, A.D. Kubacki, *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów. Przekłady tekstów z wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych z komentarzem*. Chrzanów 2014.

A.D.Kubacki, *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*, Chrzanów 2015.

J. Illuk, A.D. Kubacki, *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*, Warszawa 2006.

A.D. Kubacki, *Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung deutsch-polnisch, polnisch-deutsch*, Warszawa 2013.

A. Kilian, *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom I. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Niemiecko-polski*, Warszawa 2009.

P. Bąk, G. Jaśkiewicz, L. Król, D. Majkowski, *Popularny angielsko-niemiecko-polski słownik terminów komputerowych i informatycznych*, Warszawa 2006.

H./P. Dreger, *Duży słownik finansowo-handlowy; niemiecko-polski, polsko-niemiecki, Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache deutsch-polnisch*, Warszawa 2007.

W. Skibicki, *Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej; niemiecko-polski*, Warszawa 2000.

E. Białek/J. Kos, *Niemiecki jako język biznesu. Vademecum z wzorami zdań i listów. Wirtschaftsdeutsch. Grundwortschatz in Beispielsätzen und Musterbriefen*. Wrocław 2006.

M. Ganczar/P. Gębał, *Fachsprache Wirtschaft – Repetitorium leksykalne (niemiecki język ekonomiczny)*, Poznań 2007.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	... [h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	25 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	30 [h]	50 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	55 [h]/ 1,5 ECTS	50 [h]/ 1,5 ECTS	40[h]/ 1 ECTS

Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS
Informacje dodatkowe, uwagi	